

Résumé de thèse de Dr. phil. Jutta Wörle M.A.

Informations supplémentaires

Thèse en cotutelle franco-allemande entre la Pädagogische Hochschule Karlsruhe (1^{ère} inscription) et l'Université de Strasbourg.

Dans le cadre du projet de recherche «Vorschulisches und schulisches Französischlernen / Apprentissage du français à l'école maternelle et élémentaire » à Karlsruhe <[http://www.ph-karlsruhe.de/cms/index.php?id=869&L=0%2Finclude%2Feditfunc.inc.php%3FNWCONF_SYSTEM\[server_path\]%3D](http://www.ph-karlsruhe.de/cms/index.php?id=869&L=0%2Finclude%2Feditfunc.inc.php%3FNWCONF_SYSTEM[server_path]%3D)>.

Facultés, laboratoires de recherche concernés

Fakultät II, Fachbereich Französische Sprache und Literatur und ihre Didaktiken (pour la PH Karlsruhe)

Ecole doctorale des Humanités ED 520; EA 1339 „Linguistique, Langue et Parole“ (LiLPa)
Groupe d'Étude sur le Plurilinguisme Européen (GEPE)

Directeurs de thèse

Anemone Geiger-Jaillet (PR, Université de Strasbourg, directrice)

Gérald Schlemminger (PR, Pädagogische Hochschule Karlsruhe, co-directeur)

Convention de cotutelle

Langue de rédaction de la thèse : allemand

Langue dans laquelle se tiendra la soutenance : français

Titre de la thèse :

Kommunikationsstrategien und Anzeichen für Sprachbewusstheit von Kindern beim Französischlernen in einer Kindertagesstätte in der Rheinschiene

(Stratégies de communication et conscience langagière des enfants en FLE au jardin d'enfants allemand)

Contexte de recherche

Cette thèse porte sur la compétence de communication des enfants de Kindergarten quand ceux-ci sont continuellement en contact avec le français comme langue étrangère (FLE). Elle décrit pour cela les stratégies de communication et la conscience langagière. Il s'agit d'évaluer pour la première fois le comportement stratégique et méta-linguistique des enfants au préscolaire. Depuis les années 1990 le nombre de Kindergärten qui proposent une langue étrangère augmente. Par contre il n'y a pas encore d'étude en FLE sur le comportement pragmatique-discursif des petits enfants. L'étude actuelle comble cette lacune.

De ce fait, je me pose **quatre questions de recherche** :

- Est-ce que les enfants en FLE au jardin d'enfants allemand montrent du comportement stratégique de communication dans leur interaction en langue cible?
- Si oui, quels sont les types de stratégies de communication qu'ils utilisent?
- Est-ce qu'ils montrent de la conscience langagière?
- Si oui, quels sont les indicateurs de la conscience langagière?

Corpus

Cette thèse s'appuie sur une démarche qualitative qui privilège l'utilisation d'entretiens semi-directifs par choix méthodologique. Le jardin d'enfants évalué se situe près de Rastatt, ville badois près du Rhin. Le corpus se compose dans son intégralité de 51 interviews semi-directifs avec les élèves en juin / juillet. Toutes les données ont été récoltées au cours des années scolaires 2007/2008 à 2009/2010.

Plan de la thèse

La thèse est constituée de neuf chapitres au total.

Le premier chapitre introductif présente le sujet et la démarche scientifique ainsi que le plan élargi. Les démarches pour une recherche qualitative sont expliquées en mettant l'accent sur la recherche en sciences du langage. Les méthodes d'analyses (*Sprachprofilanalyse* et *Grounded Theory*) sont décrites. Ce chapitre résume en outre l'état de recherche en France et en Allemagne. Il s'agit dans un premier temps de décrire et d'analyser les résultats concernant l'apprentissage d'une langue étrangère en élémentaire et en primaire. Dans un deuxième temps, je les mets en relation avec la réévaluation sociale de l'apprentissage d'une langue étrangère au préscolaire et les exigences de formation par les institutions européennes.

Le deuxième chapitre est consacré à la compétence communicative. Ce chapitre montre que l'utilisation de ce terme dans les contextes de recherche français et allemands voit une évolution. Il convient donc de développer et d'expliquer les concepts francophones et germanophones, afin de pouvoir distinguer les différences et similitudes des deux courants. Il s'agit surtout de la présentation de la compétence de communication comme un concept fonctionnel dans la pratique sociale qui se manifeste sous forme de comportement stratégique en communication et de conscience linguistique.

Le troisième chapitre est consacré aux stratégies de communication. Les types de stratégies cible sont présentés.

Le chapitre 4 est quant à lui destiné à la conscience langagière et le développement du plurilinguisme. Dans un deuxième temps, ses indicateurs sont présentés.

Le cinquième chapitre montre les critères de qualité cible et traite la démarche méthodologique du travail de recherche. L'outil utilisé, un interview est présenté et expliqué.

L'analyse et l'interprétation des données empiriques débutent avec le sixième chapitre. Les interviews avec les élèves y sont présentés, analysés et interprétés sous l'aspect des stratégies de communication. Les résultats sont présentés dans différentes catégories décelées au cours de la recherche.

Le chapitre 7 présente, analyse et interprète les interviews en montrant les indicateurs pour une conscience langagière. Les résultats sont présentés dans différentes catégories décelées au cours de la recherche.

Le chapitre 8 résume les stratégies de communication et la conscience langagière à l'aide des 60 séquences d'interviews présentées dans les deux chapitres précédents. Des typologies pour les deux catégories sont élicitées.

Le neuvième chapitre résume les résultats de la recherche en revenant sur les chapitres précédents. Il évoque ensuite certaines perspectives de recherche.

Principaux résultats de ce travail de recherche :

L'analyse montre qu'il y a des stratégies de communication et des indicateurs pour la conscience langagière dans les données empiriques des enfants de Kindergarten qui sont continuellement en contact avec le français comme langue étrangère (FLE). C'est ainsi que les enfants surmontent des situations langagières difficiles. Les enfants montrent par leurs multiples emplois de stratégies de communication et leur comportement méta-linguistique tout au long des interviews qu'ils sont intéressés de communiquer en langue française et aussi capable à la base de leur interlangue de produire des énoncés adéquats à L2. En parlant, ils élargissent leurs connaissances cognitives. En même temps, ils utilisent et développent leurs compétences communicatives.

En total 15 types de stratégies et quatre indicateurs de conscience langagière se manifestent. Les types de stratégies apparaissant dans leur interaction en langue cible sont les stratégies basées sur L1/ L3 qui se manifestent sous forme de *code-switching*, *code-switching* méta-discursif, *foreignizing* et transfert direct, les stratégies basées sur l'interlangue, comme la formation de mots, l'association et la surgénéralisation, les stratégies de coopération entre l'intervieweur et l'enfant, dans ses deux formes d'appel soit direct avec demande de clarification de la situation soit indirect avec traduction en L1. Il y a en plus les stratégies nonverbales, les stratégies d'imitation, sans ou avec compréhension et utilisation et les stratégies de mobilisation des connaissances en L1 et L2.

Les types d'indicateurs pour la conscience langagière sont les auto-corrrections. Ils se manifestent au niveau phonétique, lexical, grammatical et cross-linguistique. La description des stratégies de communication et de la conscience langagière peut amener à des indications méthodiques et didactiques ainsi qu'à la description d'étapes d'apprentissage.

En Alsace, des recherches portent sur l'acquisition précoce de l'allemand, tout comme dans le Bade-Wurtemberg où les premières études sur l'acquisition du français à l'école primaire ont vu le jour. En Alsace, il y a un grand intérêt dans l'apprentissage des langues du groupe des enfants préscolaires (4-6 ans), car depuis les années 1991 on y enseigne l'allemand et le français de manière paritaire. Les enfants qui ne participent pas à l'enseignement paritaire bénéficient d'un enseignement de l'allemand comme langue étrangère. Ce travail en cotutelle franco-allemande peut donc aider à intensifier la coopération transfrontalière.